



Poz. 9

**UCHWAŁA NR 9
RADY DYDAKTYCZNEJ NR 18
UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO**

z dnia 22 kwietnia 2020 r.

**w sprawie zasad dyplomowania na studiach pierwszego stopnia na kierunku
*lingwistyka stosowana***

Na podstawie § 5 ust. 1 pkt 8 Regulaminu Studiów na Uniwersytecie Warszawskim (Monitor UW z 2019 r. poz. 186), Rada dydaktyczna postanawia, co następuje:

§ 1

Zatwierdza się zasady dyplomowania na studiach pierwszego stopnia na kierunku *lingwistyka stosowana* określone w załączniku do uchwały.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z chwilą jej podjęcia.

Przewodnicząca rady dydaktycznej: *S. Romaniuk*

ZASADY PRZYGOTOWANIA I OCENY PRACY LICENCJACKIEJ ORAZ PRZEPROWADZANIA EGZAMINU LICENCJACKIEGO NA KIERUNKU LINGWISTYKA STOSOWANA

WPROWADZENIE

Praca licencjacka

Praca licencjacka jest rodzajem pracy dyplomowej, której napisanie – według określonych zasad – oraz złożenie w wymaganym terminie warunkuje dopuszczenie studenta do egzaminu licencjackiego. Praca licencjacka jest pracą samodzielną, pisaną pod opieką kierującego pracą, podlegającą recenzji i stanowiącą przedmiot dyskusji w czasie egzaminu licencjackiego.

Praca dyplomowa na studiach pierwszego stopnia o profilu ogólnoakademickim dowodzi przygotowania do prowadzenia badań naukowych.

Przewiduje się realizację prac licencjackich z następujących dziedzin:

- 09100 Nowożytny języki europejskie (Modern EU Languages)
- 09200 Literaturoznawstwo ogólne i porównawcze (General and comparative literature)
- 09300 Lingwistyka (Linguistics)
- 09400 Translatoryka (Translation, Interpretation)
- 09600 Języki inne niż UE (Non-EU Languages)
- 09800 Języki rzadziej nauczane (Less Widely Taught Languages)

Praca licencjacka może mieć charakter teoretyczno-analityczny albo teoretyczno-praktyczny. Praca o charakterze teoretyczno-praktycznym może zawierać program nauczania, program komputerowy, podręcznik lub jego fragment, inne materiały dydaktyczne, własną pracę przekładową, słownik. Jest bardzo wskazane, aby był to rezultat praktycznej działalności studenta. Materiał ten powinien być dołączony do pracy jako aneks (gdy ma on znaczną objętość, dopuszcza się dołączenie go wyłącznie w wersji elektronicznej).

Optymalna objętość pracy licencjackiej to około 30 stron tekstu własnego w wypadku indywidualnej pracy teoretyczno-analitycznej i około 30 stron tekstu w wypadku indywidualnej pracy teoretyczno-praktycznej (wprowadzenie teoretyczne powinno zajmować co najmniej 10 stron). Pod pojęciem strony tekstu rozumie się objętość 1800 znaków ze spacjami, czcionka Times New Roman 12 pkt, interlinia 1,5 wiersza.

Orientacyjna liczba haseł w pracach leksykograficznych to 40-80 haseł w zależności od typu słownika i jego mikrostruktury. Szczegóły należy uzgodnić z kierującym pracą.

Orientacyjna liczba terminów w bazach danych terminologicznych to 30-60 haseł w zależności od typu bazy danych terminologicznych i jej struktury. Szczegóły należy uzgodnić z kierującym pracą.

Bibliografia w pracy licencjackiej powinna zawierać co najmniej 15 pozycji naukowych (monografii, rozdziałów w monografii i/lub artykułów w czasopismach naukowych). Spis materiałów źródłowych, obejmujących materiał empiryczny/analizy, powinien zostać dołączony do bibliografii jako literatura źródłowa. Wymagana jest ostrożność i dokładność w powoływaniu się na źródła opublikowane w mediach elektronicznych o nienaukowym charakterze.

ZASADY I PROCEDURY WYBORU KIERUJĄCEGO PRACĄ

Student II r. studiów licencjackich otrzymuje od kierownika danej sekcji informację o planowanych seminariach na kolejny rok akademicki oraz o terminie zapisu w systemie USOS na wybrane proseminarium i seminarium. Przed zapisem na seminarium student zapoznaje się z profilami i zainteresowaniami badawczymi kierujących pracami wyznaczonych do kierowania pracami licencjackimi, które są publikowane na stronie internetowej instytutu. Student ma również możliwość skonsultowania pomysłu pracy licencjackiej z potencjalnym kierującym pracą przed zapisaniem się na proseminarium i seminarium, żeby mieć pewność, że dany kierujący pracą poprowadzi konkretną pracę zgodną z zainteresowaniami studenta.

Terminy zapisów w systemie USOS:

- maj/czerwiec – zapisy studentów II r. na proseminarium w semestrze piątym (w następnym roku akademickim);
- grudzień – zapisy studentów III r. na seminarium w semestrze szóstym (w tym samym roku akademickim).

ZASADY I PROCEDURY WYBORU TEMATU PRACY

Temat pracy licencjackiej jest wybierany w drodze konsultacji kierującego pracą ze studentem. Temat musi być ściśle związany z kierunkiem studiów i jego specjalnością. Temat powinien być sformułowany w języku polskim, angielskim i w studiowanym języku wiodącym (jeśli jest inny niż angielski).

ZASADY I PROCEDURY ZATWIERDZANIA TEMATÓW PRAC

Tematy prac licencjackich zatwierdza Kierownik Jednostki Dydaktycznej (KJD) po przedłożeniu ich do dnia zakończenia semestru piątego studiów licencjackich. KJD przedkłada spis tematów prac licencjackich Radzie Dydaktycznej. Rada Dydaktyczna zapoznaje się z tematami prac licencjackich, zastrzegając sobie prawo do ich weryfikacji.

Temat pracy licencjackiej może zostać zmieniony na wniosek studenta w porozumieniu z kierującym pracą dyplomową i po przedłożeniu uzasadnienia. Zmiany tematu pracy licencjackiej może dokonać KJD nie później niż do dnia zakończenia semestru szóstego studiów licencjackich. KJD przekazuje opinię o zmianie tematu pracy licencjackiej Radzie Dydaktycznej. Rada Dydaktyczna zapoznaje się z

wnioskiem o zmianę tematu pracy licencjackiej i opinią KJD, zastrzegając sobie prawo do jego weryfikacji.

WYMAGANIA MERYTORYCZNE WOBEC PRACY

Praca licencjacka powinna odzwierciedlać posiadanie elementarnych umiejętności badawczych studenta. Student powinien poprawnie sformułować problem badawczy, cel pracy oraz pytania/hipotezy badawcze. Student powinien również dobrać i umiejętnie stosować odpowiednie metody i narzędzia badawcze w zakresie językoznawstwa stosowanego, które pozwalają na osiągnięcie postawionego celu i stworzenie pogłębionych interpretacji. Zastosowana metodologia ma umożliwić wykorzystanie istniejącej wiedzy w zakresie podjętego tematu, może przyczynić się do wytworzenia nowej przedmiotowej wiedzy.

Tytuł pracy powinien odzwierciedlać zawartość merytoryczną pracy. Praca powinna być napisana stylem naukowym. Powinna mieć jasną i logiczną strukturę (z podziałem na wstęp, rozdziały i podrozdziały, wnioski itp.). Student powinien posługiwać się logiczną argumentacją w formułowaniu wniosków. W aspekcie teoretycznym, praca powinna zawierać przegląd podstawowej literatury przedmiotu, relewantnej dla podjętego problemu, oraz definiować podstawowe pojęcia. Praca powinna również wskazywać implikacje praktyczne.

KRYTERIA OCENY PRACY

Kryteria oceny pracy licencjackiej są uwzględniane w formularzu recenzji pracy wprowadzonym do Archiwum Prac Dyplomowych (APD). Praca licencjacka podlega sprawdzeniu z wykorzystaniem Jednolitego Systemu Antyplagiatowego. Praca podlega dwóm recenzjom wykonanym przez kierującego pracą i recenzenta. Kryteria oceny obejmują:

- (1) zgodność treści z tematem określonym w tytule pracy,
- (2) poprawność sformułowania problemu badawczego, celu pracy, pytań badawczych/hipotez;
- (3) adekwatność podstawowego przeglądu literatury w świetle podjętego tematu pracy oraz poprawność definiowania pojęć;
- (4) adekwatność dobranych metod do osiągnięcia celu postawionego w pracy;
- (5) poprawność zastosowania metod/narzędzi analitycznych i formułowanych interpretacji/wniosków;
- (6) możliwość wykorzystania uzyskanych wyników w praktyce;
- (7) aspekty formalne (poprawność strukturalno-formalna, spójność tematyczna, poprawność języka i styl naukowy, aspekty formalno-edytorskie, poprawność sporządzenia spisu rzeczy, odsyłaczy, bibliografii itd.).

Ocena pracy jest średnią arytmetyczną ocen wystawionych przez opiekuna pracy i recenzenta (lub recenzentów, jeżeli powołano ich więcej niż jednego). Stosuje się skalę ocen określoną w § 34 ust. 2. „Regulaminu studiów na UW”, tj.:

- 1) celujący (5!) – 5;
- 2) bardzo dobry (5) – 5;
- 3) dobry plus (4,5) – 4,5;
- 4) dobry (4) – 4;
- 5) dostateczny plus (3,5) – 3,5;
- 6) dostateczny (3) – 3.

W przypadku oceny niedostatecznej wystawionej przez recenzenta pracy obowiązują zasady sformułowane w Regulaminie Studiów, § 46, ustęp 10. i 11.

TERMIN UDOSTĘPNIANIA STUDENTOM RECENZJI PRAC DYPLOMOWYCH

Recenzja musi być udostępniona studentowi w Archiwum Prac Dyplomowych (APD) co najmniej trzy dni przed wyznaczonym terminem obrony pracy licencjackiej.

ZASADY OCENY PRACY DYPLOMOWEJ PRZYGOTOWANEJ PRZEZ WIĘCEJ NIŻ JEDNEGO STUDENTA.

Rada Dydaktyczna określa zasady wspólnego przygotowania pracy licencjackiej przez więcej niż jednego studenta oraz rozpatruje indywidualnie każdy taki przypadek, oceniając wkład każdego ze współautorów.

ZASADY MONITOROWANIA PROCESU DYPLOMOWANIA

1. Zasady przeprowadzania analizy recenzji i ocen prac licencjackich

- Proces dyplomowania jest monitorowany przez Radę Dydaktyczną.
- Kierownik Jednostki Dydaktycznej jest zobowiązany do składania Radzie Dydaktycznej sprawozdań z procesu zatwierdzania tematów i analiz recenzji oraz prac licencjackich.

2. Zasady przeprowadzania analizy pytań egzaminacyjnych oraz ocen z egzaminu licencjackiego

- Przy analizie pytań egzaminacyjnych oraz ocen z egzaminu dyplomowego Rada Dydaktyczna zwraca uwagę na następujące kwestie: 1) przestrzeganie terminu udostępniania studentom recenzji prac licencjackich, 2) rzeczowość, kompletność i trafność uzasadnienia ocen pracy licencjackiej, wystawionych przez kierującego pracą i recenzenta; 3) zasadność różnic w ocenach pracy licencjackiej, wystawionych przez kierującego pracą i recenzenta; 4) przestrzeganie zakresu merytorycznego i procedury przeprowadzania egzaminu licencjackiego z wymaganiami określonymi w szczegółowych zasadach procesu dyplomowania.

3. Procedury wdrażania działań naprawczych lub doskonalących proces dyplomowania przygotowanych w oparciu o wyniki analiz, o których mowa w pkt 1 i 2.

- W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości w zakresie kierowania pracą licencjacką, w szczególności niezgodności z dyscypliną (językoznawstwo lub literaturoznawstwo) i niewłaściwego określenia tematu, Kierownik Jednostki Dydaktycznej nie zatwierdza tematu i zwraca się do kierującego pracą z poleceniem jego przeformułowania oraz złożenia wyjaśnień w kwestii stwierdzonych nieprawidłowości. Kierownik Jednostki Dydaktycznej jest zobowiązany do złożenia Radzie Dydaktycznej sprawozdania z zatwierdzenia tematów po zmodyfikowaniu ich przez kierującego pracami.
- Po stwierdzeniu nieprawidłowości w wystawianiu ocen lub zadawaniu pytań egzaminacyjnych oraz przestrzeganiu terminów i procedur dyplomowania Rada Dydaktyczna zobowiązuje Kierownika Jednostki Dydaktycznej do przeprowadzenia rozmów wyjaśniających z pracownikami, w których postępowaniu stwierdzono nieprawidłowości, oraz przedłożenia Radzie Dydaktycznej wynikających z nich wniosków i rekomendacji.
- Kierownik Jednostki Dydaktycznej jest zobowiązany do informowania Rady Dydaktycznej o dobrych praktykach w zakresie dyplomowania.

WYMAGANIA FORMALNE WOBEC PRACY DYPLOMOWEJ

Wymagane elementy pracy:

- strona tytułowa w języku obcym (tzn. w języku, w którym napisana jest praca) (zob. ZAŁĄCZNIK 2);
- strona tytułowa w języku polskim (zob. ZAŁĄCZNIK 2);
- oświadczenia autora i kierującego pracą (zob. ZAŁĄCZNIK 3);
- strona zawierająca krótkie streszczenie polskie, słowa kluczowe, określenie dziedziny pracy (z oznaczeniami kodowymi) oraz tytuł pracy w języku angielskim (zob. ZAŁĄCZNIK 4);
- spis treści;
- tekst pracy;
- wykaz cytowanej literatury, zgodnie z konwencjami bibliograficznymi w danym języku obcym (zob. ZAŁĄCZNIK 5);
- streszczenia w jęz. B, C i A;
UWAGA: streszczenie w języku B oraz C – jak krótkie streszczenie polskie, czyli **maksymalnie 800 znaków ze spacjami**.
W przypadku języka C japońskiego lub szwedzkiego streszczenie może być napisane w tym języku lub po angielsku (opcjonalnie).
- aneks lub załączniki (fakultatywnie).

Elementy podane wyżej drukiem wytłuszczonym są sporządzane według wzorów obowiązujących na Uniwersytecie Warszawskim. Niezastosowanie się do nich grozi odrzuceniem w systemie APD (Archiwum Prac Dyplomowych) pracy dyplomowej przez kierującego pracą.

Szczegółowe ustalenia regulaminowe przedstawiono w ZAŁĄCZNIKU 1.

ZADANIA NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO KIERUJĄCEGO PRACĄ

Do zadań nauczyciela kierującego pracą należą:

- zatwierdzenie tematu pracy;
- kierowanie procesem tworzenia pracy w drodze komunikacji ze studentem w trakcie konsultacji indywidualnych (w ramach seminarium, dyżurów i/lub konsultacji zdalnych);
- akceptacja ostatecznej wersji pracy, która jest warunkiem zaliczenia seminarium i złożenia pracy;
- weryfikacja tekstu pracy dyplomowej poprzez Jednolity System Antyplagiatowy (JSA) pod kątem wykorzystania w niej innych tekstów z naruszeniem autorstwa;
- ocena pracy z uzasadnieniem w recenzji dostępnej w systemie APD.

ZŁOŻENIE PRACY

Praca licencjacka, po zaakceptowaniu przez kierującego pracą, jest składana w Dziekanacie ds. Studenckich najpóźniej na dwa tygodnie przed wyznaczonym terminem egzaminu dyplomowego, w 1 egzemplarzu drukowanym dwustronnie, oprawionym (oprawa miękka), podpisanym przez kierującego pracą i studenta (plus ewentualnie drugi egzemplarz na życzenie kierującego pracą), z dołączonym i opisanym 1 egzemplarzem w formie elektronicznej.

EGZAMIN LICENCJACKI

Egzamin licencjacki jest egzaminem ustnym zdawanym przed komisją powołaną przez kierownika jednostki dydaktycznej (KJD), w skład której wchodzi co najmniej trzy osoby: przewodniczący komisji (KJD lub wyznaczony przez niego nauczyciel akademicki co

najmniej w stopniu doktora), kierujący pracą licencjacką oraz recenzent. Co najmniej dwóch członków komisji posiada stopień naukowy doktora.

Minimalny czas trwania egzaminu wynosi 15 minut. Zasadniczo egzamin odbywa się w języku pracy, jednak przewodniczący może sformułować pytanie w języku polskim i określić, w jakim języku zdający ma na nie odpowiedzieć. Komisja ustala ocenę z egzaminu, stanowiącą średnią z ocen uzyskanych od poszczególnych egzaminatorów.

Student odpowiada na co najmniej trzy pytania: dwa związane z pracą i jedno z zakresu obranej specjalności. W odpowiedzi na pytania związane z pracą student powinien wykazać umiejętność (1) opisu celu pracy, metodologii i wyników, (2) wskazania zastosowania praktycznego pracy, (3) odniesienia się do krytycznych uwag zawartych w recenzjach. Pytanie z zakresu wybranej specjalności jest pytaniem teoretycznym sprawdzającym wiedzę studenta z określonej dziedziny, do której praca została przyporządkowana.

Egzamin licencjacki może odbyć się z wykorzystaniem powszechnie dostępnych narzędzi do komunikacji na odległość.

ZAŁĄCZNIKI

1. Ustalenia regulaminowe dotyczące prac i egzaminów dyplomowych.
2. Strona tytułowa w języku obcym i polskim.
3. Strona zawierająca oświadczenia autora i kierującego pracą.
4. Strona zawierająca streszczenie, słowa kluczowe, oznaczenia kodowe.
5. Wzory zapisów bibliograficznych.
6. Wzory odwołań bibliograficznych.
7. Zalecenia formalno-edytorskie.

Załącznik 1
Ustalenia regulaminowe dotyczące
prac i egzaminów dyplomowych
(zawarte w Regulaminie studiów na Uniwersytecie Warszawskim i Zasadach
studiowania na Wydziale Lingwistyki Stosowanej)

I. Praca licencjacka

1. Do prowadzenia seminariów licencjackich lub kierowania powstawaniem takich prac poza seminarium uprawnieni są nauczyciele akademicki w stopniu co najmniej doktora.
2. Tematy prac licencjackich podlegają zatwierdzeniu przez kierownika jednostki dydaktycznej (KJD).
3. Praca jest pisana w języku B. Odstępstwa od tej zasady (przedstawienie pracy w języku C) wymagają zgody Rady Instytutu.
4. Praca zawiera streszczenia w językach A, B i C.
5. Praca licencjacka powinna być złożona w formie drukowanej i elektronicznej najpóźniej na dwa tygodnie przed wyznaczonym terminem egzaminu dyplomowego.

II. Ocena pracy licencjackiej

1. Oceny pracy licencjackiej dokonuje kierujący pracą i recenzent (lub recenzenci – zob. Regulamin Studiów, § 46, ust. 10, 11, 13). Średnia arytmetyczna z tych ocen jest oceną pracy.
2. Przy ocenianiu pracy licencjackiej należy uwzględnić następujące kryteria: zgodność z tematem pracy, struktura merytoryczna, struktura formalna, poprawność językowa, praktyczne zastosowanie pracy (zob. KRYTERIA OCENY PRACY).

III. Egzamin licencjacki

1. Egzamin licencjacki przeprowadza komisja powołana przez kierownika jednostki dydaktycznej (KJD) w składzie: przewodniczący, kierujący pracą, recenzent.
2. Uprawnieni do przewodniczenia komisji na egzaminie licencjackim są pracownicy WLS posiadający co najmniej stopień doktora.
3. Recenzentem prac licencjackich może być nauczyciel akademicki w stopniu co najmniej doktora.

IV. Ocena wpisywana do dyplomu

1. Na ocenę wpisywaną do dyplomu składają się:
 - a) w przypadku studiów I stopnia:
 - średnia ocen ze studiów, która stanowi 0,7 oceny wpisywanej do dyplomu,
 - ocena pracy dyplomowej, która stanowi 0,2 oceny wpisywanej do dyplomu,
 - ocena egzaminu dyplomowego, która stanowi 0,1 oceny wpisywanej do dyplomu.
2. Ocena do dyplomu wpisywana jest zgodnie z zasadą:
 - a) do 3,40 - dostateczny
 - b) powyżej 3,40 do 3,80 - dostateczny plus
 - c) powyżej 3,80 do 4,20 - dobry
 - d) powyżej 4,20 do 4,60 - dobry plus
 - e) powyżej 4,60 do 4,90 - bardzo dobry
 - f) powyżej 4,90 - celujący.
3. Aby uzyskać dyplom z wyróżnieniem, absolwenci powinni spełnić następujące warunki:
 - uzyskać średnią ocen ze studiów wyższą niż 4,6,
 - uzyskać z pracy dyplomowej i egzaminu dyplomowego oceny co najmniej bardzo dobre,
 - ukończyć studia w terminie przewidzianym planem studiów.

Załącznik 2
Strona tytułowa

University of Warsaw
Faculty of Applied Linguistics

First name Surname

Album number: XXX

Title

B.A. Thesis

Field of study: Applied Linguistics

Supervisor:

First name Surname (with Titles)

Institute of Applied Linguistics

or

Institute of Specialised and Intercultural Communication

Warsaw, Month, Year

Université de Varsovie
Faculté de Linguistique appliquée

Prénom Nom de famille

Numéro de livret : XXX

Titre

Mémoire de licence
Domaine : Linguistique appliquée

Écrit sous la direction de

Mme la Professeure/M. le Professeur

Prénom Nom de famille

Mme/M. Prénom Nom de famille

docteur en sciences humaines

Institut de Linguistique appliquée

Varsovie, mois, an

Universidad de Varsovia
Facultad de Lingüística Aplicada

Nombre y Apellido

Número de expediente: XXX

Título

Tesis de diplomatura
Área principal de estudios: Lingüística Aplicada

Tesis dirigida por:
Título Nombre Apellido
Instituto de Lingüística Aplicada

Varsovia, mes año

Universität Warschau
Fakultät für Angewandte Linguistik

Vorname Nachname

Matrikelnummer: XXX

Titel

Bachelorarbeit

Studiengang: Angewandte Linguistik

Wissenschaftliche Betreuerin: / wissenschaftlicher Betreuer:

Titel Vorname Nachname

Institut für Angewandte Linguistik

oder

Institut für Fach- und
Interkulturkommunikation

Warschau, Monat Jahr

Варшавский университет
Факультет прикладной лингвистики

Имя Фамилия

Номер зачетной книжки XXXX

Заглавие

Бакалаврская
Направление: прикладная лингвистика

Научный руководитель:
Ученая степень Имя Фамилия
Институт прикладной лингвистики
или
Институт специальной и межкультурной коммуникации

Варшава, месяц, год

Università di Varsavia
Facoltà di Linguistica Applicata

Nome Cognome

Numero di matricola: XXX

Titolo

Tesi triennale

Indirizzo: linguistica applicata

Relatore

Titolo Nome Cognome

Istituto di Linguistica Applicata

o

Istituto di Comunicazione Specialistica e

Interculturale

Varsavia, mese anno

Uniwersytet Warszawski
Wydział Lingwistyki Stosowanej

Imię Nazwisko

Numer albumu: XXX

Tytuł

Praca licencjacka
Na kierunku: lingwistyka stosowana

Praca wykonana pod kierunkiem
Tytuł Imię Nazwisko
Instytut Lingwistyki Stosowanej
lub
Instytut Komunikacji Specjalistycznej i
Interkulturowej

Warszawa, miesiąc rok

Załącznik 3

Oświadczenia

Oświadczenie osoby kierującej pracą

Oświadczam, że niniejsza praca została przygotowana pod moim kierunkiem, i stwierdzam, że spełnia ona warunki do przedstawienia jej w postępowaniu o nadanie tytułu zawodowego.

Data

Podpis

Oświadczenie autora pracy

Świadomy/-a odpowiedzialności prawnej oświadczam, że niniejsza praca dyplomowa została napisana przeze mnie samodzielnie i nie zawiera treści uzyskanych w sposób niezgodny z obowiązującymi przepisami.

Oświadczam również, że przedstawiona praca nie była wcześniej przedmiotem procedur związanych z uzyskaniem tytułu zawodowego w wyższej uczelni.

Oświadczam ponadto, że niniejsza wersja pracy jest identyczna z załączoną wersją elektroniczną.

Data

Podpis

Streszczenie

[maksymalnie 800 znaków łącznie ze spacjami; w języku polskim]

Słowa kluczowe

**[maksymalnie 10 słów; w języku polskim;
słowa kluczowe należy pisać w mianowniku liczby pojedynczej i oddzielać przecinkami]**

Dziedzina pracy

[numer kodowy i nazwa – zgodnie z kodami Sokratesa]

- 09100 Nowożytny języki europejskie (Modern EU Languages)
- 09200 Literaturoznawstwo ogólne i porównawcze (General and comparative literature)
- 09300 Lingwistyka (Linguistics)
- 09400 Translatoryka (Translation, Interpretation)
- 09600 Języki inne niż UE (Non-EU Languages)
- 09800 Języki rzadziej nauczane (Less Widely Taught Languages)

Tytuł pracy w języku angielskim

[tytuł pracy w tłumaczeniu na język angielski]

Załącznik 5

Wzory opisów bibliograficznych

(Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji opisu bibliograficznego.)

Wzory angielskie przewidują następujące wypadki:

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów;
- źródło elektroniczne

References

- Duszak, A. (1987) *The Dynamics of Topics in English and Polish*. Warszawa: PWN.
- Hejwowski, K. (2004a) *Translation: A Cognitive-communicative Approach*. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.
- Hejwowski, K. (2004b) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
- Kleiber, G. (2003) *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*. Kraków: Universitas (transl. by B. Ligara).
- Lamb, S. M. (1966/2004) "Epilegomena to a Theory of Language." In: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*. London and New York: Continuum, 71–117.
- Langacker, R.W. (2002) "Theory, Method, and Description in Cognitive Grammar: A Case Study". In: B. Lewandowska-Tomaszczyk and K. Turewicz (eds) *Cognitive Linguistics Today*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13–40.
- Plomin, R. (1990) "The Role of Inheritance in Behaviour". *Science* 248, 183–188.
- Sternberg, R. J. and J. E. Pretz (eds) (2005) *Cognition and Intelligence*. Cambridge: Cambridge UP.
- Swedish Academy, The (2015) "Biobibliographical Notes: Svetlana Alexievich." At: *Nobelprize.org*, <https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2015/bio-bibl.html>. DOA: 16 Apr 2016.

Wzory francuskie:

- publikacja książkowa jednego autora :

ADAM J.-M. (1990), *Éléments de linguistique textuelle*, Bruxelles, Madraga.

- dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

MOESCHLER J. (1994a), « Structure et interprétabilité des textes argumentatifs », *Pratiques* 84, 93-111.

MOESCHLER J. (1994b), « Anaphore et déixis temporelles. Sémantique et pragmatique de la référence temporelle », dans Moeschler J., Reboul A., Luscher J.-M., Jayez J., *Langage et Pertinence. Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 39-104.

- tłumaczona wersja publikacji:

ECO U. (1979), *Lector in fabula. Współdziałanie w interpretacji tekstów narracyjnych* (traduit par P. Salwa), Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją jednego autora:

RUBATTEL C. (1989), « Constituants, fonctions et relations dans la phrase et dans le discours », dans Rubattel C. (éd.), *Modèles du discours*, Berne, Peter Lang, 85-104.

rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją wielu autorów:

ALDERSON J.C. (1984), « Reading: a reading problem or a language problem? », dans Alderson J.C., Urquhart A.H. (éds), *Reading in a Foreign Language*, London, Longman, 1-27.

- artykuł w czasopiśmie:

MEHLER J., DUPOUX E. (1987), « De la psychologie à la science cognitive », *Le Débat* 47, 65-87.

- praca w przygotowaniu:

DUSZAK A., sous presse. « Academic writing in English ». A paraître dans : *International Journal of Applied Linguistics*.

- nieopublikowana praca doktorska:

HUSZCZA R., 1981. *Tematyczno-rematyczna struktura zdania*. Thèse de doctorat. Université de Varsovie.

- strona internetowa:

CERVICAL (1997), *Le projet CERVICAL. Représentations mentales, référence aux objets et aux événements*, <http://www.loria.fr/reboul/>, consulté le 20 mars 2009.

Wzory hiszpańskie:

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 125-127.

Hejwowski, Krzysztof (2004a), *Translation: A Cognitive-communicative Approach*, Olecko, Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

Hejwowski, Krzysztof (2004b), *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, PWN.

Kleiber, Georges (2003), *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*, Kraków, Universitas (trad. B. Ligara).

Lamb, Sydney. M. (1966/2004), "Epilegomena to a theory of language", en: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*, London and New York, Continuum, 71 – 117.

Langacker, Ronald W. (2002), "Theory, method, and description in cognitive grammar: A case study", en: B. Lewandowska-Tomaszczyk y K. Turewicz (ed.), *Cognitive Linguistics Today*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 13-40.

Torre, Guillermo de (1966), "Generaciones y movimientos literarios", *Cuadernos hispanoamericanos*, 194, 193-211.

Dadson, Trevor J. y Flitter, Derek, W. (ed.) (1998), *Ludismo e intertextualidad en la lírica española moderna*, Birmingham, University Press.

Wzory niemieckie :

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- publikacja dwóch autorów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- tom pod redakcją dwóch osób;
- publikacje internetowe;
- publikacja internetowa wydana również drukiem.

Searle, John B. (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Günther, E.; Förster, W. (1987) *Wörterbuch verbaler Wendungen. Deutsch-Russisch. Eine Sammlung verbal-nominaler Fügungen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Klann-Delius, Gisela (1987): Sex and Language. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.): *Soziolinguistik*. New York/Berlin: De Gruyter. S. 767-780.

Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.) (1987): *Soziolinguistik*. New York/Berlin: De Gruyter.

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24).

Klann-Delius, Gisela (1987): Sex and Language. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24). Im Druck in: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hrg.): *Soziolinguistik*. New York/Berlin: De Gruyter. S. 767-780.

Wzory rosyjskie:

Prace powinny zawierać **2 listy bibliografii**: jedną - prac opisanych w języku rosyjskim (alfabetem cyrylicy), drugą - prac pisanych alfabetem łacińskim.

Przykłady opisu prac rosyjskojęzycznych:

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Гарбовский 2004 – Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва: Изд-во МГУ, 2004.

b) publikacja dwu lub więcej autorów:

Татаринов, Яценко 2006 – Татаринов В.А., Яценко И.П. Немецко-русский историко-искусствоведческий словарь. Москва, 2006.

c) dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

Апресян 1959а – Апресян Ю. Д. О слове синонимов Вебстера // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1959. № 6. С. 12-22.

Апресян 1959б – Апресян Ю. Д. Структурная семантика С. Ульмана // Вопросы языкознания. 1959. №2. С. 139-145.

d) artykuł w publikacji książkowej

Кульпина 1994 – Кульпина В.Г. Содержание и структура курса перевода для нефилологов // Лингвометодические основы преподавания славянских языков. Москва, 1994.
[brak nazwiska redaktora]

Болдырев 2002 – Болдырев Н.Н. Структура и принципы формирования оценочных категорий // С любовью к языку: Сб. науч. тр. Посвящается Е.С. Кубряковой /Под

ред. Н. Н. Болдырева. Москва – Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2002. С. 103-114. [z nazwiskiem redaktora]

e) artykuł w czasopiśmie

Панкратова 1979 – Панкратова С.М. О работе студентов со «Словарем валентности немецких имен прилагательных» // Иностранные языки в школе. 1979. Вып. 14. С. 69-75.

f) zbiór artykułów [pod nazwiskiem redaktora w tekście]

Печенкин 2005 – Философия науки в историческом контексте / Отв. ред. А.А. Печенкин. Санкт-Петербург, 2005.

g) strona internetowa

Авилова Л.И. 1997 – Авилова Л.И. Развитие металлопроизводства в эпоху раннего металла (энеолит – поздний бронзовый век) [Электронный ресурс]: состояние проблемы и перспективы исследований // Вестн. РФФИ. 1997. № 2. URL: <http://www.rfbr.ru/pics/22394ref/file.pdf> (дата обращения: 19.09.2007).

Дирина А.И. 2007 – Дирина А.И. Право военнослужащих Российской Федерации на свободу ассоциаций // Военное право: сетевой журн. 2007. URL: <http://www.voennoepravo.ru/node/2149> (дата обращения: 19.09.2007).

Przykłady opisu prac pisanych alfabetem łacińskim

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Kozłowska 2007 – Kozłowska Z. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Wyd. 2 zmienione. Warszawa: WUW, 2007.

b) publikacja dwu lub więcej autorów

Markiewicz, Romanowski 2005 – Markiewicz H., Romanowski A. Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.

c) dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku:

Hejwowski 2004a – Hejwowski K. Translation: A Cognitive-communicative Approach. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej, 2004.

Hejwowski 2004b – Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2004.

d) artykuł w publikacji książkowej:

Dobrzyńska 2001 – Dobrzyńska T. Od niespójności do (super)koherencji. Rola metatekstu w utworze literackim // Semantyka tekstu artystycznego / Pod red. A. Gajdzińskiej, R. Tokarskiego. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2001. S. 45-57.

e) artykuł w czasopiśmie:

Łazarczyk 1978 – Łazarczyk B. Wybrane problemy metodologiczne i teoretyczne współczesnej nauki o przekładzie // Przegląd Humanistyczny. 1978. Nr 2. S. 68-80.

f) zbiór artykułów:

Dąbrowska, Kubiński 2003 – Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego / Red. E. Dąbrowska, W. Kubiński. Kraków: Universitas, 2003.

g) strona internetowa:

Stalmaszczyk 2000 – Stalmaszczyk P. Problemy z nazwami // Przekładając nieprzekładalne /
Pod red. W. Kubińskiego, O. Kubińskiej i T. Z. Wolańskiego. Gdańsk: Wydawnictwo
Uniwersytetu Gdańskiego, 2000. S. 138-147. URL:
<http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/104/przedkladajac.pdf> (data dostępu:
12.03.2012).

Załącznik 6

Wzory odwołań bibliograficznych

Cytaty w pracy nie mogą być zbyt długie (np. cytaty poezji nie przekraczają na ogół jednej strofy lub sześciu wierszy, chyba że wymagają tego względy merytoryczne, np. analizowany jest podział na strofy). W wypadku powoływania się na prace teoretyczne nie należy cytować zbyt długich fragmentów, tylko streszczać je lub parafrazować własnymi słowami.

Odwołania bibliograficzne w tekście pracy można podawać w nawiasie według podanego niżej wzoru (nazwisko autora, data wydania publikacji i strona, z której pochodzi cytat).

This reflects the general attitude of integrationalism that treats “language as manifested in a complex of human abilities and activities that are all integrated in social interaction” (Harris 1987: 132).

The author postulates realistic approach to language investigation, one that does not conform to fallacies, illusions or long-lived myths about language (Halliday 1999, 2002, 2004).

Additional input, relevant here, has been provided by research conducted within the cognitive framework of analysis (Meyer 1991, Paraday 1998, Sellkow 2000, Warner 2008).

W języku rosyjskim: odnośniki, odsyłacze – identycznie jak w wersji angielskiej; jedna tylko uwaga – nazwiska obce w tekście zwartym rosyjskim z odsyłaczem, np.:

Дж. Кэтфорд приводит в качестве примера следующее предложение: (...) В таких случаях необходим комментарий переводчика (Catford 1965: 100-102).

Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji, np. w przypisach na dole strony lub na końcu pracy (po wnioskach lub podsumowaniu).

Załącznik 7

Zalecenia formalno-edytorskie

Wskazane jest przestrzeganie następujących standardów edytorskich:

- format A4;
- edytor Word (w dowolnej wersji);
- wszystkie marginesy po 2,5 cm;
- czcionka: Times New Roman;
- wielkość czcionki: 12;
- odstęp między wierszami: 1,5;
- tekst pracy: wyjustowany (wyrównany do obu marginesów);
- dzielenie wyrazów przy przejściu do nowej linii (poprawne dla każdego języka);
- akapity: zaznaczone wcięciem od marginesu (bez zwiększenia odstępu między wierszami);
- numeracja stron: w stopce, wyrównana do prawego marginesu, rozpoczynająca się od pierwszej strony tekstu zasadniczego (z uwzględnieniem początkowych stron nienumerowanych);
- każdy rozdział rozpoczyna się na nowej stronie, podrozdziały kontynuowane są na stronie bieżącej;
- tytuły rozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 14;
- tytuły podrozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 12;
- po tytułach nie są stawiane kropki;
- powoływanie się w tekście na publikacje, materiały źródłowe, cytowanie: według konwencji właściwych dla języka, w którym pisana jest praca (por. **ZAŁĄCZNIK 6**).

2020-03-20